

На правах рукописи



Рой-Игнатенко Анна Владимировна

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ
«АРХИТЕКТУРА КУЛЬТОВЫХ СООРУЖЕНИЙ»:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ
И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ
(на материале испанского языка)**

Специальность 5.9.6. Языки народов зарубежных стран
(романские языки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж – 2025

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Южный федеральный университет»

Научный руководитель: **Карповская Наталья Валерьевна**
кандидат филологических наук, доцент,
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Международный институт междисциплинарного образования и иберо-американских исследований, кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации, доцент

Официальные оппоненты: **Раевская Марина Михайловна**
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова», кафедра испанского языка, заведующий

Кобякова Ирина Александровна
кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», Институт романо-германских языков, информационных и гуманитарных технологий, кафедра испанистики и межкультурной коммуникации, заведующий

Ведущая организация: **ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»**

Защита состоится «16» февраля 2026 г. в 13.30 на заседании диссертационного совета 24.2.288.12 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394018, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 49.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru/disser>.

Автореферат разослан «__» декабря 2025 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Кузьменко Павел Борисович

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая диссертационная работа посвящена исследованию лексико-семантического поля «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке, рассмотрению лингвокультурологического и лексикографического аспектов его компонентов, а также определению влияния национальной картины мира на специальный язык в сфере архитектуры.

Интерес отечественных и зарубежных ученых к изучению специальных языков, связанных с различными видами человеческой деятельности, объясняется как постоянным обновлением научной и отраслевой информации, так и необходимостью осуществления эффективной профессиональной коммуникации. В то же время активное расширение лексического состава специальных языков, детерминированное стремительным развитием науки и техники, требует применения современных подходов к их исследованию, позволяющих раскрыть связь языка и специального знания в свете современной когнитивно-коммуникативной парадигмы, что определяет **актуальность** работы.

Степень научной разработанности темы. Специфика архитектурной деятельности обуславливает особенности языка архитектуры, который нередко выступает объектом лингвистических изысканий: проводился сопоставительный анализ английской и русской терминологии тематического поля «Теория и история архитектуры» (Гринев, 2004), изучались способы образования архитектурных терминов в русском, английском и армянском языках (Овакимян, 2018), рассматривались лексико-семантические, структурные и функциональные особенности архитектурной лексики в английском, немецком, греческом и русском языках (Стаматиаду, 2010), предпринималось лексикографическое моделирование английской строительной терминологии (Абдурахманова, 2016), в контексте когнитивно-дискурсивного подхода исследовалась архитектурная метафора (Гайнутдинова, 2012; Симоненко, 2009) и др. Испаноязычные авторы, обращаясь к проблематике архитектурного языка, затрагивали вопросы его поликодовости (Sainz Avia, 2005), процесса метафоризации и проблем перевода (Úbeda Mansilla, 2001), специфики преподавания (Castaño Perea, Fuente Prieto, 2013) и др. Однако комплексного исследования лексико-семантического поля «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке до настоящего времени не проводилось.

Теоретической базой исследования послужили работы следующих ученых:

– Ш. Балли (1955), Ю.Н. Караулов (1976), Л.М. Васильев (1990), И.М. Кобозева (2000), М. Мартинес (2003), А.В. Бондарко (2005), К.А. Бонилья Карвахал (2013), Г.С. Щур (2018) – по теории поля и системной организации лексики;

– М.Н. Володина (2000), В.М. Лейчик (2000), П. Убеда Мансилья (2001), А.С. Гринев (2004), И.Б. Авдеева (2006), В.Ф. Новодранова (2008), М.А.

Симоненко (2009), Д.З. Гайнутдинова (2012), Е.И. Голованова (2014), А.З. Абдурахманова (2016), М.Т. Кабре Кастельви (2017) – в области терминологии, языков для специальных целей и профессиональной коммуникации;

– Н.Д. Арутюнова (1990), Л.М. Алексеева (1998), Т.А. ван Дейк (2000), В.И. Карасик (2002), О.В. Федосова (2012), В.Б. Кашкин (2013), В.Е. Чернявская (2017) – по теории дискурса;

– В.В. Воробьев (1997), В.А. Маслова (2001), З.Д. Попова, И.А. Стернин (2002, 2007), С.В. Иванова (2003), О.А. Корнилов (2003), Е.С. Кубрякова (2004), Л.И. Гришаева (2018), Н.Н. Болдырев (2019) – в сфере когнитивных изысканий и лингвокультурологии;

– Х. Касарес (1958), В.В. Морковкин (1970), Ю.Н. Караулов (1976), В.В. Дубичинский (1998), Д. Асорин Фернандес (2000) – по лексикографии.

Объектом научного исследования является лексико-семантическое поле «Архитектура культовых сооружений» в современном испанском языке.

Предмет исследования – лингвокультурологический и лексикографический аспекты испанского лексико-семантического поля «Архитектура культовых сооружений».

Цель диссертационной работы заключается в комплексном исследовании лексико-семантического поля «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке, установлении его компонентов и рассмотрении их лингвокультурологического и лексикографического аспектов, а также определении роли национальной картины мира в формировании специального языка в сфере архитектуры.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**:

– рассмотреть понятие культовых сооружений в контексте испанской картины мира;

– определить особенности архитектурного дискурса в свете современной теории профессиональной коммуникации;

– исследовать лексико-семантическое поле (ЛСП) «Архитектура культовых сооружений» как составляющую архитектурного дискурса;

– описать и провести анализ исследуемого ЛСП как фрагмента испанской картины мира, определить его содержание и структуру;

– выявить компоненты терминосистемы испанского ЛСП «Архитектура культовых сооружений», установить их функции и национально-культурную специфику;

– разработать понятийную модель и форму лексикографического представления ЛСП «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке.

Материалом исследования послужили 823 простые и составные лексические единицы, относящиеся к архитектурной области испанского языка. В качестве источников материала использовались испанские журналы по архитектуре и туризму, путеводители, испаноязычные сайты туристических компаний, профессиональные архитектурные и толковые

словари: *Glosario arquitectónico* (URL: <https://www.glosarioarquitectonico.com>), *Diccionario de términos artísticos* (Domínguez Ramos, Giralt Ametller, 2003), *Diccionario de la lengua española* (URL: <http://www.rae.es>), *Diccionario de uso del español* (Moliner, 2013) и др.

Рабочая гипотеза диссертации заключается в том, что специфика и национальная самобытность архитектурной лексики испанского языка, проявляясь в вербализации профессионального знания, а также в метафорическом происхождении терминов, определяются как развитием соответствующего производственного сектора, так и историческими, географическими и другими экстралингвистическими факторами. Формальный аппарат ЛСП «Архитектура культовых сооружений» включает в себя открытую, тесно связанную с общеупотребительной лексикой терминосистему, в которой находит выражение испанская национальная идентичность.

Методология и методы исследования. Для достижения поставленной цели в настоящем исследовании использовались теоретико-аналитический, описательный, лингвокультурологический и сравнительно-сопоставительный методы, когнитивно-понятийный анализ, метод филологического наблюдения и контекстуального анализа, анализ словарных дефиниций, статистический метод, а также метод тезаурусного моделирования и фасетной классификации. Работа написана в русле современной антропоцентрической парадигмы с применением междисциплинарного подхода, затрагивающего различные аспекты: лингвокультурологические, психолингвистические, когнитивные, этнолингвистические, лексикографические.

Научная новизна диссертационной работы состоит в том, что впервые предложена концепция комплексного исследования лексико-семантического поля «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке. Актуализация проблемы поля в свете современной антропоцентрической парадигмы и применение перспективных методологических подходов способствуют теоретическому осмыслению национально-специфических особенностей исследуемого поля, позволяя наряду с разработкой типологии его составляющих определить влияние испанской национальной культуры на профессиональную коммуникацию в области архитектуры.

Теоретическая значимость исследования обуславливается вкладом в теорию лексико-семантического поля и в общую теорию терминоведения. Разработка понятийной модели лексико-семантического поля «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке, новые лексикографические решения к выявлению и систематизации компонентов исследуемого поля, а также определение особенностей репрезентации понятий культовой архитектуры в языковом сознании носителей испанского языка способствуют более глубокому пониманию эволюции данного фрагмента языковой картины мира и механизмов взаимодействия языка и культуры.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в процессе

языковой подготовки специалистов в области архитектуры, дизайна, строительства и туризма, при разработке лекций и практических занятий по лексикологии, переводу и практике испанского языка, а также при составлении специализированных словарей и справочников. Лексикографическую модель, представленную в настоящей работе, можно использовать в качестве основы пособия, ориентированного на выполнение дидактической функции.

Достоверность результатов исследования обеспечивается опорой на труды авторитетных отечественных и зарубежных ученых, обширным эмпирическим материалом, применением комплекса теоретических и эмпирических методов и апробацией результатов работы на различных научных и научно-практических конференциях.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лексико-семантическое поле «Архитектура культовых сооружений» имеет полицентрическую структуру и представляет собой целостную систему, включающую несколько базовых понятий, на основе которых формируются смежные микрополя с отдельными терминосистемами: «Архитектурные стили культовых сооружений»; «Типы культовых зданий и сооружений»; «Строительные и архитектурные конструкции и их элементы»; «Компоненты интерьера и экстерьера культовых зданий и сооружений»; «Элементы декоративных форм»; «Природные и искусственные строительные материалы»; «Виды строительных и декоративных работ».

2. Архитектурная лексика испанского языка, будучи элементом национальной языковой картины мира, представляет собой тесно связанную с общеупотребительной лексикой открытую прикладную терминосистему, в которой находит выражение испанская национальная идентичность, проявляющаяся в вербализации профессионального знания и в метафорическом происхождении терминов и терминологических словосочетаний. Динамика пополнения ЛСП «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке обусловлена историческими периодами и господствующими архитектурными стилями.

3. Лексико-семантическое поле «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке характеризуется неоднородностью своего состава. В нем выделяется большое количество заимствованных слов из других языков, главным образом из греческого, арабского, французского, итальянского и каталанского, которые полностью ассимилировались в испанском языке. При этом в основе лексического корпуса специального языка архитектуры находятся слова, восходящие к латинскому языку, что объясняется, с одной стороны, генетическим родством испанского языка с латынью, с другой – влиянием латинского культурного суперстрата.

4. Генезис терминосистемы ЛСП «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке, его специфика и национальная самобытность определяются как развитием соответствующего производственного сектора, так и другими экстралингвистическими факторами: для терминов по

архитектуре Средневековья характерно наличие в них фортификационного и религиозного компонентов; при описании культовой мусарабской архитектуры и архитектуры мудехар выделяется лексика, относящаяся к исламу и к христианству; лингвокультурное своеобразие терминов по архитектуре Возрождения проявляется в единицах, репрезентирующих королевскую власть, и в терминах, связанных с итальянским (стиль платереско) и французским искусством (стили исабелино и готика); особенностью терминов по архитектуре барокко является наличие в них компонента, отражающего своеобразие испанского барокко.

5. Лексикографическое представление ЛСП «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке имеет сложную организацию словарно-понятийной статьи и включает в себя дополнительные параметры, передающие профессиональную, культурологическую и иные типы информации об архитектурном понятии. Словарная статья, выполняющая объяснительно-обучающую функцию, способствует не только более глубокому пониманию специального понятия, но и эффективному общению специалистов в рамках профессиональной коммуникации.

Объем и структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы. В первой главе рассматривается полевая структура лексического пространства архитектурного дискурса. Во второй главе дается характеристика терминосистемы архитектурной лексики испанского языка в свете лингвокультурологических факторов. В третьей главе предлагается лексикографическое представление ЛСП «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке. Текст диссертационного исследования состоит из 189 страниц.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены в ходе 13 всероссийских и международных научных конференций, в том числе: на Международной научно-практической конференции «V Фирсовские чтения: Современные языки, коммуникация и миграция в условиях глобализации» (Москва, 20–21 октября 2021 г.), Международном форуме «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» (Воронеж, 24–28 ноября 2021 г.), Пятом международном форуме «Россия и Иberoамерика в глобализирующемся мире: история и современность» (Санкт-Петербург, 4–6 октября 2021 г.), III Международной научно-практической интернет-конференции «На перекрестке культур: единство языка, литературы и образования» (Могилев, Беларусь, 12 декабря 2022 г.), IV Международной научно-практической конференции магистрантов, аспирантов и молодых ученых «Язык и перевод в контексте межкультурной коммуникации: актуальные вопросы и современные аспекты» (Ростов-на-Дону, апрель 2024 г.), V Международном конгрессе «Национальная идентичность сквозь призму диалога культур: Россия и Иbero-Американский мир» (Ростов-на-Дону, октябрь 2025 г.) и др.

Результаты проведенного исследования обсуждались и были одобрены на заседании кафедры иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации Международного института междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета.

По теме диссертации опубликовано семь работ, в том числе 3 публикации в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается выбор темы, актуальность и научная новизна диссертационного исследования; обозначается его цель, задачи, теоретическая и практическая значимость; формулируются основные положения, выносимые на защиту; указываются методы, применявшиеся в ходе работы.

В первой главе **«Полевая структура лексического пространства архитектурного дискурса»** в контексте испанской картины мира рассматривается понятие культовых сооружений, определяются особенности архитектурного дискурса, дается теоретическое осмысление понятию лексико-семантического поля, предлагается понятийная модель ЛСП «Архитектура культовых сооружений» в испанском языке.

Представляя собой разновидность профессионального дискурса, объединяющего различные стадии вербализации профессионального знания¹ и характеризующегося специфичной корпоративной культурой, включающей в себя определенные способы коммуникации, систему норм и мировоззрения, архитектурный дискурс выделяется своей поликодовостью, так как в нем используются вербальный, иконический и графический коды. Кроме того, наблюдаются включения и других видов дискурса.

Специальный язык архитектуры, понимаемый как функциональная разновидность языка, направленная на обеспечение эффективного общения специалистов в данной области, с одной стороны, неразрывен с общеупотребительной лексикой, а с другой – обладает своей спецификой на лексическом, синтаксическом и морфологическом уровнях. Лексические единицы специального языка архитектуры служат для обозначения специальных понятий профессиональной области, которые связаны между собой определенными взаимоотношениями.

Учеными выделяется три типа специального языка архитектуры: естественный язык (*el lenguaje natural*), который соответствует устному и письменному выражению; графический язык (*el lenguaje gráfico*), представляющий собой чертежи и графические планы; построенные архитектурные объекты (*el lenguaje arquitectónico*)².

¹ Василенко Д.В. Стадии формирования профессионального знания и их репрезентация в тексте (на материале текстов нанотехнологий) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2021. – № 1. – С. 15.

² Sainz Avia J. El dibujo de arquitectura: Teoría e historia de un lenguaje gráfico. – Madrid : Reverté, 2005. – P. 17.

Все типы языка архитектуры, будучи сегментом национальной картины мира, взаимообусловлены и сосуществуют в зоне коллективного когнитивного пространства, под которым понимается «определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми необходимо обладают все личности, входящие в тот или иной социум»³.

Большое влияние на функционирование специального языка архитектуры оказывают особенности архитектурной деятельности, направленной на организацию пространственной среды человека и имеющей социально-функциональное и эмоционально-художественное назначение.

Наиболее выразительно данные функции проявляются в объектах культовой архитектуры, которые, играя важную роль в испанской национальной картине мира, представляют собой здания, предназначенные для богослужения и выполнения различных религиозных обрядов. Культовые сооружения отражают политические, экономические, географические и исторические особенности развития Испании, а также эстетические предпочтения испанского общества, в связи с чем им свойственна яркая национальная самобытность, определяющая специфику наполнения ЛСП «*Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений*» в испанском языке.

Лексико-семантическое поле «*Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений*» в испанском языке, являясь значимым компонентом специального языка в области архитектуры, имеет полицентрическую структуру и характеризуется большим лексическим разнообразием. В то же время исследуемое поле представляет собой целостную систему, включающую несколько базовых понятий, на основе которых формируются смежные микрополя с отдельными терминосистемами:

- *Estilos arquitectónicos de la arquitectura religiosa / Архитектурные стили культовых сооружений*;
- *Tipos de edificios religiosos / Типы культовых зданий и сооружений*;
- *Estructuras arquitectónicas y sus elementos / Строительные и архитектурные конструкции и их элементы*;
- *Componentes exteriores e interiores de edificios religiosos / Компоненты интерьера и экстерьера культовых зданий и сооружений*;
- *Elementos de formas decorativas / Элементы декоративных форм*;
- *Materiales naturales y artificiales / Природные и искусственные строительные материалы*;
- *Trabajo de construcción y artesanía / Виды строительных и декоративных работ*.

Анализ практического материала позволяет представить понятийную модель исследуемого поля, основанную на фасетной структуре, которая отражает неиерархический подход к организации информации и предполагает

³ Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? – Москва: Диалог-МГУ, 1998. – С. 45.

разделение компонентов поля на независимые подмножества (микрополя) по различным классификационным признакам⁴ (рисунок 1).

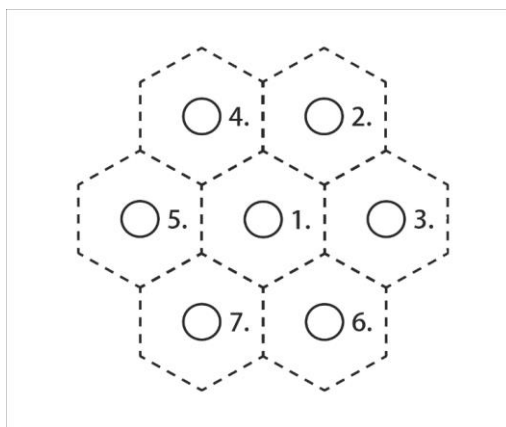


Рисунок 1 – Понятийная модель ЛСП «Архитектура культовых сооружений»:
1 – микрополе *Estilos arquitectónicos de la arquitectura religiosa* / Архитектурные стили культовых сооружений; 2 – микрополе *Tipos de edificios religiosos* / Типы культовых зданий и сооружений; 3 – микрополе *Estructuras arquitectónicas y sus elementos* / Строительные и архитектурные конструкции и их элементы; 4 – микрополе *Componentes exteriores e interiores de edificios religiosos* / Компоненты интерьера и экстерьера культовых зданий и сооружений; 5 – микрополе *Elementos de formas decorativas* / Элементы декоративных форм; 6 – микрополе *Materiales naturales y artificiales* / Природные и искусственные строительные материалы; 7 – микрополе *Trabajo de construcción y artesanía* / Виды строительных и декоративных работ

Выделенные микрополя, в основе которых лежат фасеты, располагая собственным ядром и периферией, находятся в определенной структурной взаимосвязи. При этом ЛСП «Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений» представляется системой, отличающейся отсутствием четких границ в области между микрополями и на периферии. В центре представленной понятийной модели находится микрополе «*Estilos arquitectónicos de la arquitectura religiosa* / Архитектурные стили культовых сооружений», что объясняется его взаимодействием со всеми микрополями, входящими в ЛСП. Исследуемое ЛСП характеризуется специфичностью наполнения и связано с другими полями, которые относятся к области архитектуры, строительства, инженерного дела, религии, искусства и смежным областям.

Во второй главе «**Терминосистема архитектурной лексики в свете лингвокультурологических факторов**» рассматривается термин как центральный элемент архитектурного дискурса и базовый компонент ЛСП «Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений», исследуется лингвокультурологический аспект компонентов ЛСП, определяется специфика терминов по архитектуре эпох Средневековья, Возрождения и барокко.

⁴ Ефремова О.А., Кравченко Р.А. Применение метода фасетной классификации для организации каталога метаданных в составе геоинформационной системы органов исполнительной власти Республики Башкортостан // Научное обозрение. Техн. науки. – 2015. – №1. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=14524> (дата обращения: 03.02.2025).

Под архитектурными терминами понимаются элементы терминологической системы, служащие языковым выражением понятий, относящихся к области архитектуры. Совокупность архитектурных терминов, наполняющих ЛСП «*Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений*» в испанском языке, представляет собой целостную открытую терминосистему, компоненты которой связаны между собой семантическими, морфологическими, синтаксическими взаимоотношениями.

В контексте когнитивно-коммуникативной парадигмы⁵, предполагающей необходимость синтеза коммуникативной деятельности и когниции, термин рассматривается как двусторонняя единица языка, обладающая планом выражения и планом содержания, неразрывно связанная с мышлением, отражающим процесс познания окружающего мира. Являясь единицей профессиональной картины мира, термин отличается национальной маркированностью и культурной спецификой в связи с тем, что на деятельность специалиста в конкретной области знания оказывает влияние его идентичность и мировосприятие. В процессе номинации производное слово, согласно Е.И. Головановой, возникает именно на пересечении когниции и коммуникации⁶.

Терминосистема исследуемого ЛСП охватывает как однокомпонентные (37,7%), так и многокомпонентные термины (62,3%). Наличие большого количества однокомпонентных терминов (*rotonda, catedral, muralla, aguja* и др.) объясняется ранним формированием архитектурной терминологической системы, складывавшейся главным образом на основании тождества и подобия уже существовавших в то время материальных объектов.

Появление многокомпонентных терминов (*altar mayor, escalera de ojo central* и др.), которые нередко создавались в результате научно-теоретического осмысления архитектурной деятельности, свидетельствует о возрастании доли теоретического знания, способствовавшего усилению влияния искусственного начала в специальном языке архитектуры. Включение данных единиц в состав ЛСП объясняется их осмыслением как раздельнооформленных, но семантически целостных словосочетаний, образованных по принципу идиоматики, выражающих одно понятие, в котором ярко проявляется коммуникативно-прагматическая составляющая: *bóveda: bóveda de crucería, bóveda de arista, bóveda de abanico, bóveda estrellada* и др. Один из компонентов сложных составных словосочетаний уточняет профессиональный объект или понятие по мере познания их сущности и открытия новых сторон изучаемых явлений.

Архитектурные термины, наряду с терминами других специальных языков, выполняют различные функции: номинативную, сигнификативную, коммуникативную, прагматическую, классифицирующую и когнитивную.

⁵ В работах современных исследователей данный термин нередко используется синонимично термину «когнитивно-дискурсивная парадигма» (см.: Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение : учеб. пособие. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2014. – С. 13, 35).

⁶ Голованова Е.И. Указ. соч. – С. 16.

Последняя признается одной из ведущих функций термина, представляя его как результат процесса познания действительности. Среди разновидностей когнитивной функции выделяется ориентирующая функция термина, способствующая не только ориентации специалиста в профессиональном пространстве, но и получению представления о внеязыковой действительности, связанной с этим термином. Данная функция ярче всего проявляется в том случае, когда имя объекта или явления указывает на его смысловое наполнение. Например, в архитектуре существует такое понятие, как *flecha* (стрела). В рамках архитектурного дискурса данное слово обозначает высоту от основания опоры арки до ее наивысшей точки (ключа арки, замкового камня) или шпиля, венчающего башню: «En el arco, altura desde la línea de arranque a la clave o parte central. Aguja que remata una torre»⁷. Вместе с тем данное понятие чаще всего ассоциируется с готической архитектурой, известной своей вертикальной композицией, символизирующей стремление приблизиться к Богу, и стрела в данном случае обозначает движение вверх.

Терминосистема испанского ЛСП «Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений», включает в себя как нейтральные компоненты (*iglesia, basílica, catedral* и др.), так и те, которые обладают национально-культурной спецификой, проявляющейся в результате действия языкового кодирования явлений, связанных с архитектурной деятельностью. Культурно-маркированная лексика чаще всего отражает особенности архитектуры различных периодов и стилей, характерных для Испании (*alcazaba, alcázar, aljafería, fachada-retablo, modillón de rollo, estofado* и др.). Например, *эstofадо* (*estofado*) – это особая техника золочения, заключавшаяся в нанесении тонкого слоя сусального золота (*pan de oro*), на который впоследствии наносилась краска для достижения эффекта иризации (*irisación*) – отливания цветами радуги. Данная техника часто использовалась в архитектурных и скульптурных работах в Испании в Средние века⁸.

Названия некоторых архитектурных стилей (*plateresco, desornamentado, isabelino, churrigueresco*) также подчеркивают национальное своеобразие испанской архитектуры. Так, стиль исабелино (*isabelino*) назван в честь правивших в то время Католических Королей – Изабеллы I (Isabel I de Castilla) и Фердинанда II (Fernando II de Aragón) – и характеризуется репрезентацией королевской власти в культовых сооружениях и при их описании. Стиль платереско (*plateresco*) отличается тщательным декорированием зданий, что сравнимо с ювелирным ремеслом⁹.

Результаты анализа языкового материала указывают на гетерогенный характер взаимодействия универсального и специфического в исследуемом ЛСП.

⁷ Domínguez Ramos J., Giralt Ametller D. Diccionario de términos artísticos. – Madrid : Globo, 2003. – P. 87.

⁸ Estofado // Glosario arquitectónico. – URL: <https://www.glosarioarquitectonico.com/glossary/estofado/> (дата обращения: 03.02.2025).

⁹ Arquitectura // Hispanoteca. – URL: <http://www.hispanoteca.eu/Arte%20ES/42-EI%20Renacimiento%20-%20Arquitectura.htm> (дата обращения: 03.02.2025).

В архитектурную терминосистему входят элементы, имеющие метафорическое происхождение, образованные на основе внешнего или функционального сходства предметов и явлений: *ala*, *aguja*, *tambor rosa*, *bóveda de caracol*, *arco de herradura* и др. Метафора, используемая при образовании архитектурных терминов в испанском языке, способствует уточнению характеристик объекта через обращение к уже знакомым предметам и явлениям действительности и нередко имеет параллели в других языках, что объясняется не только схожими ассоциациями участников профессиональной коммуникации, но и активным взаимодействием национальных научных картин мира: *arco de herradura* (исп.) – *horseshoe arch* (англ.) – подковообразная арка; *bóveda de abanico* (исп.) – *fan vault* (англ.) – веерный свод и др.

Испанская терминология ЛСП «Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений» несет в себе определенную информацию о реалиях истории и культуры испанского народа, претерпевая изменения под действием различных социальных и лингвокультурных факторов и отражая связь и взаимовлияние культуры и языка. Для описания архитектуры разных исторических эпох в испанском языке используются различные термины, входящие в формальный аппарат данного ЛСП.

1. Термины по **архитектуре Средневековья** призваны подчеркнуть наличие фортификационного компонента в зданиях вестготской, арабской и романской культовой архитектуры (*anchura de los muros*, *bloques* и др.). Ср.:

*Los edificios se constrouyen mediante perfecta sillería, con aparejo de sogá y tizón. Los sillares son grandes bloques perfectamente cortados y escuadrados y colocados sin unión por argamasa (a hueso). Las hiladas son irregulares. En ocasiones se usa el ladrillo*¹⁰.

В данном фрагменте описываются особые виды строительных работ и материалы, характерные для средневековой архитектуры: *sillería* – тесовая кладка; *aparejo* – кирпичная кладка; *sillares* – тесаные камни; *bloques* – плита, блок; *sin unión por argamasa* – без использования строительного раствора; *hilada* – кирпичный ряд; *ladrillo* – кирпич. Отдельный интерес вызывает термин *a hueso*, обозначающий укладку кирпичей без дополнительного смазочного материала, что является отличительной чертой некоторых средневековых (в большей степени вестготских) строений, а также словосочетание *sogá y tizón*, обозначающее тычковый ряд кладки. Данная техника характеризуется укладкой узкой части кирпичей или камней перпендикулярно облицовке («*aplicado a la manera de colocar los *ladrillos o *piedras en un muro, de modo que la dimensión más larga es perpendicular al paramento*»¹¹).

Согласно результатам анализа фактологического материала, многие испанские архитектурные термины не имеют переводческого соответствия в русском языке.

¹⁰ Arquitectura Visigoda o Visigótica en España // Arreguias. – URL: <https://arreguias.com/arquitecturavisigoda.htm> (дата обращения: 03.02.2025).

¹¹ Moliner M. Diccionario de uso del español. – 3 ed. para PC / Linux / Mac. – Barcelona : Gredos, 2013.

Наибольшее количество специфических терминов используется при описании зданий арабской архитектуры. Помимо фортификационной составляющей, в терминах проявляется и культурное своеобразие испанского зодчества: *ajarafe* (терраса, смотровая площадка), *ajimez* (бифорий – окно в виде двух арок, разделенных колонной), *albacara* (выступающая башенка в древних крепостях), *azulejo* (изразец), *alicatado* (панель из изразцов с арабесками), *almimbar* (минбар – кафедра в мечети) и др. Многообразны виды арабского орнамента: *arabesco* (арабский декоративный орнамент), *ajaraca* (орнамент в форме петель или петлевидных линий), *alafia* (узор, основанный на арабских буквах) и др. Нередко культовые сооружения находились на территории арабских военных поселений:

*Como fortaleza, la alcazaba era un recinto amurallado de gran extensión, defendido por torres cilíndricas o cuadradas, puertas de codo, torres albarranas y barbicanas*¹².

В данном фрагменте предлагается описание комплекса сооружений (*alcazaba* – алькасаба), характерного для испанской архитектуры времен Реконкисты. О защитной функции данного архитектурного ансамбля свидетельствуют такие термины и терминологические сочетания, как: *fortaleza* – крепость; *recinto amurallado* – обнесенная стеной территория; *torres cilíndricas o cuadradas* – башни цилиндрической или квадратной формы. Для понимания отдельных слов и выражений, используемых в приведенном отрывке, необходимо обладать определенными фоновыми знаниями, например: *torres albarranas* – башни, находящиеся за пределами крепостных стен военного поселения¹³; *barbacana* – барбакан – фортификационное сооружение, предназначенное для дополнительной защиты входа в крепость¹⁴; *puertas de codo* (часто встречается *puertas en codo*) – система оборонительного назначения, состоящая из двух дверей, затрудняющих проникновение в арабскую крепость через главный вход, применялась при штурме врага. В случае нападения после разрушения первой двери атакующие попадали внутрь и оказывались перед второй дверью, пойманными в ловушку в узком помещении, под обстрелом защитников с верхних площадок¹⁵.

2. Термины по **архитектуре готики** отражают религиозную функцию зданий, стремление к Богу, выраженное в вертикальной композиции здания и его элементах (*pináculo, aguja, arco apuntado* и т.д.).

Готический архитектурный стиль, испытавший большое влияние французской готики, появился на Пиренейском полуострове во втором десятилетии XII в. В этот период из французского языка были заимствованы такие термины, как *flecha* (фр. *flèche*, 1397), *chapitel* (фр. *chapitel, chapiteau*, XV в.), *garita* (фр. *garite*, 1397), *claraboya* (фр. *claire-voie*, 1495)¹⁶.

¹² Castillos de Musulmanes // Arreguias. – URL: <https://arteguias.com/castillosmusulmanes.htm> (дата обращения: 03.02.2025).

¹³ Crónica arqueológica de la España musulmana // Al-Andalus : revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada. –1943. – № 2. – P. 116.

¹⁴ Domínguez Ramos J., Giralt Ametller D. Op. cit. – P. 32.

¹⁵ Puertas en codo // Glosario arquitectónico. – URL: <https://www.glosarioarquitectonico.com/glossary/puerta-en-codo/> (дата обращения: 03.02.2025).

¹⁶ Corominas J. Breve diccionario etimológico de le lengua castellan. – Madrid : Gredos, 1987. – P. 153.

К наиболее распространенным терминам при описании культовых зданий и сооружений готического периода относятся: *bóveda de crucería* / *bóveda ojival* (крестовый свод), *bóveda estrellada* (звездчатый свод), *contrafuerte* (контрфорс), *acro apuntado* (стрельчатая арка), *arco arbotante* (акрбутан), *gárgola* (горгулья), *vidrieras* (витражи), *aguja* (шпиль), *arbotante* (аркбутан, подпорная арка, арочный контрфорс), *claustro* (крытая галерея), *gablete* (стрельчатый фронтон) и др. Ср.:

*A medida que avanzaba la era gótica, las bóvedas se volvieron cada vez más complejas y se desarrollaron más variadas como la bóveda cuatrimpartida y la bóveda sexpartida. Las esbeltas columnas y los vitrales también dieron a la iglesia un efecto más espacioso y elevado*¹⁷.

По мере развития готики своды становились все более сложными и разнообразными, появлялись четырехчастные и шестичастные нервюрные своды. Колонны и витражи придавали церкви более просторный и возвышенный вид. Лексика, используемая во фрагменте, подчеркивает характерную для культовых готических зданий вертикальную композицию: *esbelta columna, efecto más espacioso y elevado*. Особенности готической архитектуры проявляются и в элементах декора: *archivolta/arquivolta* (архивольт – обрамление арочного проема в виде выступающей плоскости, украшенное скульптурным декором), *combado* (дугобразное ребро на звездчатом своде)¹⁸, *tracería* (массверк – ажурный переплет окна¹⁹) и др.

Лексика, связанная с готической архитектурой, подтверждает нивелирование функции защиты от врагов и превращение культовых зданий в сооружения дворцового типа с богатым декором, что в определенной мере объясняется изменениями в общественной жизни Испании, так как появляется новый социальный класс со своими эстетическими запросами – буржуазия.

3. При описании культовой **мосарабской архитектуры**, которая совмещает в себе элементы местных традиций и мавританской архитектуры, и **архитектуры мудехар** (арабская по конструкциям и формам, но с элементами европейского зодчества) выделяется лексика, относящаяся и к мусульманской, и к христианской религиям (ср.: *mezquita, arco de herradura, alfiz, iglesia, ábside/ábsida* и др.), что свидетельствует о тесных экономических и культурных связях между народами, жившими на территории Испании. Например:

*Si tuviéramos que tomar los tres elementos más característicos de la Mezquita de Córdoba posiblemente elegiríamos el arco de herradura, el modillón de rollo y los merlones o almenas escalonados*²⁰.

В данном фрагменте встречаются наиболее характерные элементы мосарабской архитектуры: *arco de herradura* – подковообразная арка, *merlones*

¹⁷ Gotica // Arquitectura pura. – URL: <https://www.arquitecturapura.com/arquitectura/gotica-4735> (дата обращения: 03.02.2025).

¹⁸ Domínguez Ramos J., Giralte Ametller D. Op. cit. – P. 17, 51, 58.

¹⁹ Плужников В.И. Термины российского архитектурного наследия. Архитектурный словарь. – Москва : Искусство-XXI век, 2011. – С. 216.

²⁰ El arco de herradura, el modillón de rollo y los merlones escalonados // Centro Virtual Cervantes/ – URL: https://cvc.cervantes.es/actcult/mezquita_cordoba/fichas/mezquita_a/elementos.htm (дата обращения: 03.02.2025).

– зубцы (кусочки парапета на крепостной стене²¹), *almenas escalonados* – ступенчатые зубцы, *modillón de rollo* – круглый модильон или модульон, представляющий собой «кронштейн в форме завитка с акантовым листом, поддерживающий карнизную плиту»²².

4. Своеобразие терминов по **архитектуре Возрождения** проявляется в использовании языковых единиц, репрезентирующих королевскую власть (*simbología del poder, blasón/heráldica, arco triunfal* и др.).

Изменение политико-экономического уклада жизни Испании в конце XV – начале XVI в., окончание Реконкисты, освоение территорий Нового Света способствовали изменению взглядов испанцев на окружающий мир. В стране зарождаются гуманистические идеи, что приводит к появлению нового архитектурного направления – стиля Возрождение (*el Renacimiento*), который, имея в своей основе элементы классического академизма, под влиянием самобытных испанских архитектурных традиций трансформируется в собственно испанские архитектурные направления: платереско (*el plateresco*), 이사белино (*el isabelino*), эрререско (*el herreresco*).

В связи с появлением стиля **платереско** в состав архитектурной лексики испанского языка проникают слова из итальянского языка: *balcón* (ит. *balcone*, 1535), *architrave/architrabe* (ит. *architrave*, 1521), *festón* (ит. *festone*, 1521), *pilasrtón* (ит. *pilastrone*, 1541), *fachada* (ит. *facciata*, 1600)²³. В это же время начинает активно функционировать термин *retablo* (ретабло), обозначающий художественно оформленную композицию, закрывающую стену за алтарем и украшенную картинами или скульптурами²⁴. Выделяется большой пласт лексики, описывающий декоративный аспект здания: *filigrana de piedra* (каменная филигрань), *medallones de testas imperiales* (медальоны с императорскими орденами), *escudo militar* (военный щит), *laurel* (лавр) и др.

При характеристике культовых сооружений, построенных в стиле **исабелино**, выделяются слова французского происхождения (*claraboya, chapitel* и др.), а также лексика, относящаяся к сфере декора: *ornamentación* (орнамент), *simbología del poder* (символика власти), *blasón/heráldica* (геральдика), *portada* (портал), *elementos vegetales* (растительные элементы), *escudo de los Reyes Católicos* (герб Католических Королей), *figuras míticas* (мистические фигуры), *bóveda esrtellada* (звездчатый свод), *ábside poligonal* (многоугольная апсида), *crestería* (крестерия – непрерывная линия орнаментов, венчающих фасад, крышу, хоры или алтарь²⁵) и др.

Стиль **эрререско**, который также называют имперским (*el imperial*), эскуриальским (*el escurialense*)²⁶ или стилем дезорнаментадо (*el*

²¹ Diccionario de la lengua española. – URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> (дата обращения: 03.02.2025).

²² Плужников В.И. Указ. соч. – С. 233.

²³ Diccionario de la lengua española. – URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> (дата обращения: 03.02.2025).

²⁴ Bails B. Diccionario de arquitectura civil. – Madrid : La viuda de Ibarra, 1802. – P. 90–91; Domínguez Ramos J., Giralt Ametller D. Op. cit. – P. 154–155.

²⁵ Diccionario de la lengua española. – URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> (дата обращения: 03.02.2025).

²⁶ Fernández López J. El renacimiento – siglos XV y XVI arquitectura. – URL: <http://www.hispanoteca.eu/Arte%20ES/42-EI%20Renacimiento%20-%20Arquitectura.htm> (дата обращения: 03.02.2025).

desornamentado)²⁷, наиболее очевидно проявляет свои лаконичные и монументальные черты в резиденции испанских правителей – Эскориале.

Для описания памятников в стиле эрререско практически не используются термины, принадлежащие к сфере декора.

5. Особенностью испанских терминов по **архитектуре барокко** является наличие в них компонента, отражающего своеобразие национального барокко: *estípite, retablo, el churrigueresco, el granadino, el sevillano* и др.

Большое влияние на формирование стиля испанского барокко оказало активное строительство культовых зданий, которое осуществлялось в XVI–XVII вв. Данный стиль, характеризующийся пышным причудливым декором и барельефами, в Испании получил название **чурригереско** (*el churrigueresco*) в честь династии кастильских мастеров Чурригеров.

К лексике, реализующейся в текстах при описании архитектурных сооружений в стиле чурригереско, следует отнести: *columnas corintias* (коринфские колонны), *estatua* (статуя), *pináculos* (пинакли), *bajorrelieve* (барельеф), *retablo* (ретабло), *orden* (ордер), *heráldica* (геральдика), *ornamento vegetal* (растительный орнамент) и др. Примечательны названия архитектурных элементов, являющихся своеобразным маркером стиля чурригереско: *estípite* (пилястр в виде усеченной пирамиды с узким основанием книзу), *columna salomónica* (колонна, имеющая спиралевидный ствол («*columna que tiene el fuiste contorneado en espiral*»²⁸) и др. Ср.:

*En la parte interior de los edificios que se construían, el churrigueresco estuvo muy presente en los retablos que se encontraban en la parte trasera de los altares. Estos retablos se hacían eco o repetían elementos presentes en la fachadas. La madera era tallada y estaba compuesta por diferentes figuras. Habían formas de querubines, frutas, flores y cabezas humanas*²⁹.

При строительстве зданий стиль чурригереско особенно ярко проявлялся в ретабло, расположенном в задней части алтаря. Элементы ретабло перекликались или повторяли элементы, присутствующие на фасадах. Деревянное ретабло включало в себя различные фигуры и было украшено резьбой в виде херувимов, фруктов, цветов и человеческих лиц.

Декоративный аспект зданий данной эпохи, нашедший отражение в использовании особой терминологии, имеет социальные и культурные основания, среди которых отмечается уменьшение экономического и политического влияния Испании и усиление роли католической церкви.

Исследование ЛСП «Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений» позволяет сделать вывод о том, что его компоненты, отличаясь большим разнообразием и своеобразием, активно реализуются в профессиональном дискурсе и способствуют передаче информации не только о национальных особенностях и культурно-эстетических предпочтениях народов Испании в сфере архитектуры, но и о тех изменениях, которые

²⁷ Сим Н.М. Архитектура Южной Испании эпохи барокко. Проблема сложения национального стиля : автореф. дис. ... канд. искусствоведения. – Москва, 2014. – С. 8.

²⁸ Diccionario de la lengua española. – URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> (дата обращения: 03.02.2025).

²⁹ Churrigueresco // Lifer. – URL: <https://www.lifer.com/churrigueresco> (дата обращения: 03.02.2025).

происходили в социальной жизни испанского общества в различные периоды его истории.

В третьей главе «Лексикографический аспект ЛСП “*Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений*” в испанском языке» рассматривается понятие лексикографии как науки о составлении словарей и лексико-семантической структуре языка, определяется специфика компонентов исследуемого ЛСП, изучаются заимствования в архитектурной терминологии испанского языка и разрабатывается форма лексикографического представления исследуемого ЛСП через понятийную модель с элементами тезаурусного моделирования.

Лексикографический подход способствует систематизации компонентов ЛСП. Одной из наиболее перспективных форм лексикографического представления компонентов ЛСП является понятийная модель с элементами тезаурусного моделирования, предполагающая наличие профессиональной, культурологической и других типов информации об архитектурном понятии, включаемом в словарь.

Генетическое родство испанского языка с народной латынью определило тот факт, что в основе лексического корпуса специального языка архитектуры находятся слова, восходящие к латинскому языку (*intercolumnio, muro, nervio, orden* и др.). Заимствования из других языков, относящиеся к сфере архитектуры (французского (15%): *flecha, plataforma, chapitel* и др., арабского (14,5%): *almena, tambor, albanega, alfiz* и др., итальянского (12,5%): *cúpula, escalinata, festón* и др., греческого (4%): *ábside, cornisa, icinostasio, nártex* и др., каталанского (3%): *dosel, jácena, porche, seo/seu* и др.), были полностью ассимилированы испанским языком.

При систематизации компонентов ЛСП «*Arquitectura religiosa / Архитектура культовых сооружений*» представляется возможным применение метода фасетной классификации, который заключается в параллельном разделении множества компонентов поля на независимые классификационные группировки³⁰. Данный метод предполагает, что исходное количество компонентов поля разбивается на подмножества группировок (в нашем случае – микрополей) по независимым между собой признакам классификации – фасетам. Ср.:

Facem: Estructuras arquitectónicas y sus elementos

Строительные и архитектурные конструкции и их элементы

BÓVEDA – свод – перекрытие изогнутых поверхностей, покрывающее пространство между стенами, столбами и колоннами³¹, ср.: криволинейное перекрытие, передающее на основание не только нагрузку, но и распор³².

I. bóveda por[de] arista – крестовый свод [широко применяется в романской архитектуре наряду с цилиндрическим сводом];

³⁰ Мочалов М.А. Преимущества выбора стратегии развития на основе фасетной классификации // Наука, образование и культура. – 2018. – № 1. – С. 55.

³¹ Domínguez Ramos J., Giralt Ametller D. Op. cit. – P. 38.

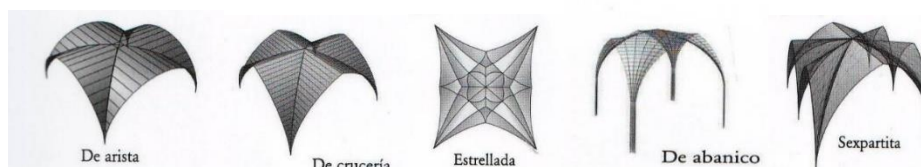
³² Плужников В.И. Указ. соч. – С. 309.

I.(1) *bóveda de crucería* / *bóveda nervada* / *bóveda de ojiva* – крестово-нервюрный / готический крестовый свод / стрельчатый свод [преимущественно применяется в готической архитектуре];

I.(1a) *bóveda estrellada* – звездчатый свод [наряду с готической архитектурой встречается и в искусстве мудехаров, например в церкви Св. Мигеля, Iglesia de San Miguel, Almazán];

I.(1b) *bóveda de abanico* – веерный свод;

I.(1c) *bóveda sexpartita* – шестичастный свод;



II. *bóveda de [en] cañon* – цилиндрический свод / полуциркульный свод [применяется в вестготской, астурийской, романской архитектуре];

II.(1) *bóveda de cañon apuntada* – остроконечный/стрельчатый цилиндрический свод;

II.(2) *bóveda de cuarto de cañón* – четвертьцилиндрический свод³³;

II.(3) *bóveda anular* – кольцевой свод [достаточно редко встречается в архитектуре Испании, такой вид свода возведен во дворце Карлоса V в Гранаде, Palacio de Carlos V (Granada)];

II.(4) *bóveda de lunetos* – цилиндрический свод с распалубками;



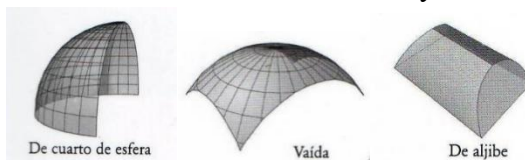
III. *bóveda de cuarto de esfera* / *bóveda de horno* / *bóveda de medio punto* / *bóveda esférica* – конха³⁴ [часто применяется в романской архитектуре];

IV. *bóveda de baída [vaída]* / *bóveda de vela* / *bóveda pañuelo* – парусный свод / платочный свод;

V. *bóveda de aljibe [algibe]* / *bóveda esquifada* / *bóveda claustral* – сомкнутый свод / монастырский;

V.(1) *bóveda gallonada [de gallones]* – граненый свод, купол-зонтик [относится к типу сомкнутого свода, данный вид свода разделен на сегменты ребрами, расходящимися от центра к основанию свода];

V.(2) *bóveda de rincón de claustro* – сомкнутый свод без распалубок;



VI. *bóveda rampante* / *bóveda de caracol* / *bóveda espiral* / *bóveda helicoidal* – ползучий свод;

VII. *bóveda encamonada* / *bóveda fingida* / *falsa bóveda* – ложный свод [встречается в доримских архитектурных конструкциях, местах культа];

VIII. *bóveda tabicada* – кирпичный свод с перегородками [распространен в мусульманской архитектуре, зачастую встречается в сооружениях на территории Валенсии, Арагона, Каталонии];

³³ Кеслер М.Ю. Православные храмы и комплексы : пособие по проектированию и строительству : в 3 т. – Москва : ГУП ЦПП, 2003. – Т. 2. – С. 90.

³⁴ Там же.

*Своды, отличающиеся не по конструктивной,
а по декоративной составляющей*

bóveda calada – резной свод [применяется в арабской архитектуре и поздней готике, такой тип свода применен в одной из часовен кафедрального собора в Бургосе, Capilla del Condestable, Catedral de Burgos];



bóveda con casetones – кессонный свод [свод, декорированный кессонами – элементами ритмичной разделки внутренней поверхности перекрытия углублениями геометрической формы³⁵].

В данной словарной статье один фасетный ряд соответствует одному микрополю, где архитектурная терминология представлена в виде организованной структуры, внутри которой фиксируются родо-видовые, причинно-следственные и другие отношения. Определение роли архитектурного термина в системе профессиональных понятий основывается на логико-понятийном анализе архитектурной лексики, позволяющем раскрыть место каждой единицы в полевой структуре, что способствует целостному восприятию понятий ЛСП.

В **Заключении** подводятся итоги и определяются перспективы дальнейшего исследования.

Основные **результаты** исследования отражены в следующих публикациях:

– в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ:

1. Рой-Игнатенко А.В. Лингвистические заимствования в архитектурной терминологии испанского языка / А.В. Рой-Игнатенко // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. – Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – № 9. – С. 155–158.

2. Рой-Игнатенко А.В. Отражение барочности в национальном характере испанцев на примере языка архитектуры / А.В. Рой-Игнатенко // Современный ученый. – 2023. – № 5. – С. 159–165.

3. Рой-Игнатенко А.В. Реализация ориентирующей функции термина в рамках формально-структурного анализа терминологии архитектурной области испанского языка / А.В. Рой-Игнатенко // Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук. – 2023. – № 8. – С. 31–38.

– в сборниках научных трудов и периодических изданиях:

4. Карповская Н.В. К вопросу о специфике архитектурной лексики в испанском языке: здания и сооружения Средневековья (на материале архитектурных словарей и справочников) / Н.В. Карповская, А.В. Рой-Игнатенко // Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. Научные статьи и тезисы докладов магистрантов, аспирантов и молодых ученых / Международный институт

³⁵ Плужников В.И. Указ. соч. – С. 173.

междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета. – Ростов н/Д; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2021. – № 1. – С. 25–34.

5. Рой-Игнатенко А.В. К вопросу о систематизации лексики в сфере архитектуры (на материале испанского языка) / А.В. Рой-Игнатенко // Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. Научные статьи и тезисы докладов магистрантов, аспирантов и молодых ученых / Международный институт междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета. – Ростов н/Д; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2021. – № 1. – С. 57–61.

6. Рой-Игнатенко А.В. Роль метафоры в терминологическом корпусе специального языка архитектуры (на примере испанских архитектурных терминов) / А.В. Рой-Игнатенко // Сборник Актуальные вопросы филологии в свете современных исследований: сборник научных статей / Чувашский государственный педагогический университет; – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет, 2022. – С. 117–124.

7. Рой-Игнатенко А.В. К вопросу об особенностях языка архитектуры в профессиональном дискурсе / А.В. Рой-Игнатенко // На перекрестке культур: единство языка, литературы и образования – III: сборник научных статей по материалам III Международной научно-практической интернет-конференции (г. Могилев, 12–16 декабря 2022 г.) / – Могилев: МГУ имени А.А. Кулешова, 2023. – С. 272–277.